

Egyptian Arabic transcript:

سهام: ... آيه إلي ببشغل صلاح جاهين أو آيه إلي ببثير اي إنسان يقرأ صلاح شاهين، أنا نفسي، ببثيرني إن أنا بحس أنو إنسان يعني حيران ما بين اليأس واليقين، مش الشك واليقين، لأ، اليأس والرجاء، يعني الفرح والحزن. وداه كان واضح جداً كثير يعني جدا جدا من رباعياته. حديكي مثلاً حاجات مثلاً كان رجل محتار، لهو قادر يكون سعيد السعاد التامة إلى هو بيرجوها، ولا هو برضوا حزين الحزن التام إلي هو بنقدر نقول صلاح شاهين داه رجل حكيم. أن عن نفسي سعيدة بإحساس الحيرة إلي يخلي العقل دايمًا في تفكير وسؤال، طب ليه والزاي...

أمل: كتعقيب يعني أعتقد إن هو ليع نظره في الحياة والموت يعني.. هي مش حيرة بقدر ما هي فكرة واحد بيتأمل. ويبسأل نفسه لسا ملقيش الإجابة. هو مش محتار لأنه عارف إن الإجابة يعني موجوده بمكان ما أو حيعرفها بوقت ما.

سهام: إنتي عارفة إلي بصير.. يعني شاعر جميل جدا إلي هو كامل الشناوي. معروف عنه شاعر الحب والليل والموت. كان بيخاف جدا من الموت عشان كده كنت بتحسي بالموت داه بشعره كنت بتحسي بالإحساس داه بشعره. حلّى لو هو بيقاوم الموت ويبيدي أمل للحياة كنتي برضوا بتحسيها بشعره. هل صلاح شاهين؟... يعني أنا بحس برابط معين ما بين صلاح شاهين وما بين كائل الشناوي. ممكن عبقرية التعبير، يعني الإثنين ليهم (... في التعبير رائعة جدا، يمكن اليأس، بس اليأس عند كامل الشناوي..
أمل: هو ليه أكثر من حاله يعنين صعب إن إحنا... هو كان يانس، وكان، لكن كان بيفرح، يعني هو كان في حالات...
سهام: لكن كامل الشناوي كان سوداوي، يعني مثلاً في قصيدة "يوم ولدت" لما بيقول:

عدت يا يوم مولدي
عدت يا أيها الشقي
ليتك يوم مولدي كنت
يوماً بلا غد.

داه كامل الشناوي إلي محدش يلاقي سودويه غير كده. لكن حتى لو قلنا في نظرة بلاش نقول سودوية لكن تشاؤميه في شهر صلاح جاهين، لكن فكرة على حكاية خفة دمة ديه، في حاجة بتفكرني بالمصريين، هو يمكن عشان دمه خفيف أوي هو حزين أوي. يعني دايمًا تلاقى... سمة في المصريين كده...
سهام: ممكن يا جماعة هو داه إلي بقول عليه موليير "لهو الإنسان بأصفاده." يعني الصعيدي ممكن هو الي يجي يطلع النكتة. فبدل ما حد يقولها عندي فديني بقوله أنا أهو.
نجله: اكثر الناس حزنا من جواهم يعني، فتلاقي يعني إن المصريين كده فيهم طبع يقوله نكت كثير وإن ملقيوش حاجه يتريقوا عليها يتريقوا على أنفسهم.
أمل: لأن هم بيعيشوا أسوأ الظروف. يعني..
سهام: بيقول آيه، في رباعية من رباعياته، بيقول:

خرج ابن آدم من العدم قلت : ياه

رجع ابن آدم للعدم قلت : ياه

تراب بيحيا ... وحي بيصير تراب

الأصل هو الموت والا الحياه؟

عجبي !!!

سهام: شايقة، شايقة، داه إلي انا بقلك عليه. بتيجي حنة التفائل إلي عنده، مش عارفة، بقلك:

أحب أعيش ولو في الغابات

أصحي كما ولدتني أمي وابات

طائر .. حوان .. حشرة .. بشر .. بس أعيش

محلا الحياة.. حتي في هيئة نبات

سهام: حوان، مش حوان. هو ليه تعبيرات على فكرة غريبة، حوان، وشجرايه، يعني مفيش في اللغة العربية لفظ شجراية، وإنتي لما بتسمعيه بتلاقيه جميل وودنك مبتفرش منها.

أمل: ممكن نسمعا يعني لغة بنسمعا بالشارع وبنسمعا بالتلفزيون وبمسلسلات الأفلام.

نجله: هو بيدلع اللغة.

English translation:

Seham: what preoccupies Salah Jaheen and what interests any person to read Salah Jaheen...what interests me, myself, is the fact that he is confused between “frustration” and “certainty”. ...not “doubt” and “certainty”... no, “desperation” and “hope”, I mean “happiness and” “sadness”. And that is all very obvious in his quatrains

I will give you an example that proves that ..he was ...a confused man...he was not able to be as happy as he was hoping for....and he was not completely sad...this sadness...that enables us to say Salah Jaheen was a wise man.

As for me, I am happy about this feeling of confusion which lets the mind question and think constantly.... How and why

Amal: as a feedback, I think he had a viewpoint about life and death; it is not confusion as much as it is the idea of someone meditating and asking himself [thinking] I haven't found the answer yet. He is not confused because he knows that the answer is out there somewhere, and he will know it at a certain time.

Seham: You know what happens...a very nice poet, which is Kamel El-Shenawy...he is known to be the poet of love and night and death....he was very scared of death....and for thatyou could feel that death in his poetry....you could feel this feeling in his poetry...even when he resists death and shows hope for life ...you would still feel it in his poetry. Is Salah Jaheen?? I mean I feel... feel that there is a certain connection between Salah Jaheen and Kamel El-Shenawy. Perhaps both are genius in expression. ...I mean that both have.....a tremendous way of expression...perhaps desperation, but desperation for Kamel El-Sheawy..

Amal: he has more than one status....He was desperate and was ... but he was happy, in many different cases.

Seham: .but Kamel El-Shenawy was pessimistic for example in the poem “ the day I was born” he says:

You came back....the day I was born...you came back...you, that miserable day....this is Kamel El-Shenawy....how he is?? But even if we say that there is an attitude...not sadistic but pessimistic in Jaheen’s poetry, his sense of humor does not make you feel of this strength of sadness inside him...

Nagla: by the way, mentioning his humor...it reminds me of Egyptians....maybe because he has this sense of humor....he is very sad.....

Amal: a sense of humor with bitterness..

Nagla: Always..this is a characteristic of Egyptians

Seham: this sadness ..this is what Moliere says...”human beings amusing themselves with their pains”..

Nagla: it is said that the people who laugh most are those who are the saddest....

Amal: they live the worst conditions....

Seham: what does he say in his ruba’et (quartets) ..!! he says...

The son of Adam came out of nothingness, I said...”Oh”

The son of Adam went back to nothingness, I said “oh”

Dust being resuscitated and creation becomes dust...

what is the origin....death or life?” I wonder..

Seham: Look, that is what I am telling you about, he has some optimism, I don’t know... He says:

I love to live even in forests.

I wake up like my mom gave birth to me and sleep [like that]

Bird.. *hewan* [animal].. insect,.. human, as long as I live

How beautiful life is....even if it was in the form of a plant

Seham: *hewan* not *haywan*...¹

Amal: *hewan*..(laughter)..

Seham: he has some strange expressions like the word “ Hwan”, “Shagarayai”. I mean, in Arabic there isn’t a “Shagarayai” and when you hear it, you like it, and your ear doesn’t refuse it.

Amal: he is quoting this word from the “colloquial”...

¹ Wondering about the two pronunciation of the same word and why the poet quotes only the colloquial word

Amal: we hear it, in the language of the street, TV, and soap operas.

Nagla: it is almost like he is pampering the language.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated